

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 15.07.2022 16:24:55  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Институт русского языка**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика программы аспирантуры)

**Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации**

---

(наименование базового учебного подразделения (БУП)-разработчика программы аспирантуры)

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Педагогическая практика**

---

(наименование практики)

**Научная специальность:**

**5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

---

(код и наименование научной специальности)

**Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации программы аспирантуры:**

**Транслатология: теория и методология**

---

(наименование программы аспирантуры)

2022 г.

## 1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью проведения «Педагогической практики» является освоение компетенций, предусматривающих овладение методологией и методами современных филологических, лингвистических, педагогических исследований, оформления полученных результатов, их внедрения в практику преподавания дисциплин, предусмотренных основными образовательными программами высшего образования.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Педагогической практики» направлено на подготовку к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования

## 3. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость педагогической практики составляет:  
5 зачетных единиц (180 академических часов) – практика;  
1 зачетная единица (36 академических часов) – промежуточная аттестация по педагогической практике

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 4.1. Содержание практики

| Наименование раздела практики  | Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)  | Трудоемкость, ак.ч. |
|--|--|---------------------|
| Раздел 1. Знакомство с организацией учебно-воспитательного процесса в высшей школе | Тема 1.1. Знакомство с организацией учебно-воспитательного процесса в высшей школе; ознакомление с федеральными государственными образовательными стандартами, образовательными стандартами, установленными РУДН, учебными планами, рабочими программами; освоение организационных форм и методов обучения в высшем учебном заведении на примере деятельности кафедры по своему направлению подготовки; изучение современных образовательных технологий и методик преподавания в высшем учебном заведении. | 43                  |
|  | Тема 1.2. Изучение учебно-методической литературы, программного обеспечения по дисциплинам учебного плана; разработка индивидуальной учебной программы прохождения педпрактики.  | 42                  |
| Раздел 2. Изучение опыта ведущих преподавателей университета                       | Тема 2.1. Посещение учебных занятий ведущих преподавателей в ходе посещения учебных занятий по научной дисциплине, смежным наукам; анализ занятий, посещение научно-методических консультаций;   | 14                  |

| Наименование раздела практики                   | Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)   | Трудоемкость, ак.ч. |
|---|---|---------------------|
| (практические и лекционные занятия)             | посещение и анализ занятий других аспирантов  |                     |
|   | Тема 2.2. Подготовка к занятиям: определение темы и формы проведения занятий; индивидуальное планирование и разработка содержания занятий; разработка учебно-методических материалов к выбранной дисциплине, имеющей отношение к теме диссертационного исследования |                     |
|   | Тема 2.3. Самостоятельное проведение практических занятий   | 18                  |
| Оформление отчета по практике                   |   | 54                  |
| Подготовка к защите и защита отчета по практике |   | 9                   |
| <b>ВСЕГО:</b>                                   |   | <b>180</b>          |

## 5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории  | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)   |
|---------------|--|--|
| Лекционная    | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.  | Проектор и/или большой экран/монитор, компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал Microsoft Azure, доступ к интернету |
| Лаборатория   | Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.   | Проектор и/или большой экран/монитор, компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал Microsoft Azure, доступ к интернету |
| Семинарская   | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа | Проектор и/или большой экран/монитор, компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал                                     |

| Тип аудитории                          | Оснащение аудитории  | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)   |
|--|--|--|
|  | презентаций.   | Microsoft Azure, доступ к интернету  |
| Компьютерный класс                     | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 15 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Проектор и/или большой экран/монитор, компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал Microsoft Azure, доступ к интернету |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.   | Проектор и/или большой экран/монитор, компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал Microsoft Azure, доступ к интернету |

## 6. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика «Педагогическая практика» может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике программы аспирантуры. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

### Основная литература:

1. Зубкова Л.Г. Общая теория языка в развитии. М.: РУДН, 2003. 472 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – стереотип. изд. М.: URSS, 2019. 240 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва, Юрайт, 2019. 387 с.
4. Гарбовский Н.К. О переводе. Москва. Форум, 2016. 752 с.
5. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: Курс лекций. М.: УРСС, 2011.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / Отв. Ред. Г.В. Степанов. Изд. 7-е М.: Книжный дом «Либроком», 2009. (Лингвистическое наследие XX

века).

7. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд. 5, стереотип. URSS. 2020. 176 с.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Валент, 2014. 408 с.
9. Курбанов А. М. Общее языкознание. В 3 томах. Москва, СПб: Проспект, 2014.
10. Леонтович О.А. Методы коммуникативной лингвистики. М., 2013.
11. Манерко Л.А. Наука о языке: парадигмы лингвистического знания. Рязань: Изд-во РГУ имени С.А. Есенина, 2006.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996. 208 с.
13. Пим Э. Теоретические парадигмы в переводоведении / пер. с англ. Т. А. Казаковой; под ред. А.В. Ачкасова. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2018. 255 с.
14. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. М. : Валент, 2015. 512 с.
15. Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание. М.: Едиториал УРСС, 2010. 400 с.
16. Сальмон Лаура. Теория перевода. История, наука, профессия / Пер. автора с итал. яз. // Науч. Ред. Н.Д. Суворовская. НОУ МИЭП. СПб. 2007. 272 с.
17. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: Флинта: Наука, 2015. 464 с.
18. Серебренников Б.А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. URL: [http://samlib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/serebrennikov.shtml](http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/serebrennikov.shtml) (дата обращения 12.04.2022).
19. Синхронное и диахронное в сравнительно-историческом языкознании. М.: Добросвет, КДУ, 2011. 280 с.
20. Сравнительное языкознание в России. Очерк развития сравнительно-исторического метода в русском языкознании: Н. С. Чемоданов. Санкт-Петербург, Либроком, 2010 г. 96 с.
21. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. 5-е изд. М.: URSS. 2016. 208 с.
22. Шадрин В.И. Университетское переводоведение. СПб.: ВВМ, 2017, 291 с.
23. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. 4-е изд. стереотип. М.: URSS. 2019. 216 с.
24. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. 2-е изд. М.: URSS. 2018. 282 с.

#### *Дополнительная литература:*

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М. 2001.
2. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2004.
3. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
5. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. - М., 1989. - С. 5-17.
6. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. М. 2006.
7. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике. М.: Высш. Школа, 2008.
8. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М.: Академия, 2004.
9. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2013.
10. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). М. 1999.
11. Латышев Л.К. Технология перевода. / Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). М. 2001.

12. Леонтьев А.Н. Развитие высших форм запоминания. В кн. А.Н. Леонтьев. Избранные психологические произведения. Том. 1. М. 1983.
13. Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXI. М., 1989.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М. 1997.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М. 1980.
16. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М. 1983.
17. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: История и теория с древнейших времен до наших дней: Учебное пос.. М.: Флинта, МПСИ, 2008.
18. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. 1998.
19. Основы перевода: учебное пособие / У.М. Бахтикиреева [и др.]. Минск: Вышэйшая школа, 2019. 111 с. : ил.
20. Прошина З.Г. Подходы к пониманию переводческой нормы // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. Избранные работы 2004-2018, том 15, № 5 Спец. вып. С. 9-14.
21. Степанов Ю.С. Принципы и методы современной лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2005.
22. Тарланов В.А. Методы и принципы лингвистического анализа. Петрозаводск, 1995. [www.petsu.ru/psu/Faculties/Philology/.../e13.html](http://www.petsu.ru/psu/Faculties/Philology/.../e13.html)
23. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М. 1963-1999.
24. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного переводоведения. М. 2000.
25. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1983.
26. Хухуни Георгий, Валуйцева Ирина. Пронзая время ... (Историзм как категория переводоведения) // Тамыр. Искусство, культура, философия. 2006. № 1 (17). С. 41-45.
27. Швейцер А. Д. Контрастивная лингвистика и теория перевода//Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. М.: Наука, 1987. С. 157-167.
28. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / Отв. ред. В.Н. Ярцева. Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 216 с. (Из лингвистического наследия А.Д. Швейцера.)
29. Шипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пос. М.: Флинта, Наука, 2013.
30. Введение в языкознание: В. И. Кодухов. Санкт-Петербург, Альянс, 2012. 288 с.
31. О системном подходе в лингвистике: А. В. Пузырев. Санкт-Петербург, ВНИИгеосистем, 2014. 520 с.
32. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 16-24.
33. Dirven R., Verspoor M. Cognitive Exploration of Language and Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Co., 1998.
34. Johnstone B. Discourse Analysis. 2nded. BlackwellPublishing, 2008.

### ***Периодические издания***

1. Вопросы языкового родства. - URL: <http://dlib.eastview.com/browse/publication/39386/udb/4>.

### ***Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:***

7. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

8. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Педагогической практики» (первичный инструктаж).

2. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания обучающихся по итогам прохождения «Педагогической практики» представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

### РАЗРАБОТЧИК:

**Бахтикиреева У.М.,**  
**Профессор кафедры русского**  
**языка и межкультурной**  
**коммуникации**  
 \_\_\_\_\_  
 Должность, БУП

*Бахтикиреева*  
 \_\_\_\_\_  
 Подпись

**Бахтикиреева У.М.**  
 \_\_\_\_\_  
 Фамилия И.О.

### РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

**Синячкин В.П., зав.**  
**кафедрой русского языка и**  
**межкультурной**  
**коммуникации**  
 \_\_\_\_\_  
 Наименование БУП

*Синячкин*  
 \_\_\_\_\_  
 Подпись

**Синячкин В.П.**  
 \_\_\_\_\_  
 Фамилия И.О.